

A partir da construção de um corpus da sua legislação ambiental, a língua italiana foi inserida no projeto TERMISUL, grupo que atualmente desenvolve uma pesquisa plurilíngue das expressões multivocabulares, característica recorrentes do texto legislativo: as Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs), unidades sintagmáticas, recorrentes e condicionadas pela língua, área ou gênero textual. O *corpus* não só possibilita a análise dos modos de dizer dos diplomas legais em italiano, como também oportuniza sua comparação com a Língua Portuguesa e as outras línguas já contempladas pelo projeto: alemão, francês, espanhol e inglês. A atual etapa da pesquisa envolve a busca por CLEs Terminológicas: combinatórias que contêm dentro de sua estrutura um termo e que podem ser divididas em verbais, como, por exemplo, “contaminar as águas” e nominalizadas, como em “contaminação das águas”. Para a coleta das possíveis CLEs, utilizamos como ferramenta o programa AntConc 3.2.4, que nos permite buscar de forma rápida as combinatórias existentes nos nossos corpora a partir de um determinado termo. O processo de coleta inicia-se a partir da busca do termo em português. Tomando como ponto de partida a listagem de combinatórias no programa AntConc, verificamos quais os limites da combinatória (onde ela começa e onde termina), observamos a frequência com que ela aparece nos documentos e em que contexto está inserida. Como ferramenta de apoio também utilizamos o *WebCorp* (ferramenta *online* que nos permite utilizar a *Web* como *corpus* para verificar se a combinatória está de fato inserida em um contexto de especialidade. Após esta primeira etapa, inserimos as possíveis CLEs em uma tabela, onde fazemos a análise morfossintática de cada uma delas, com o objetivo de verificar qual estrutura é mais frequente. Depois de obtidos e filtrados os resultados com os termos em língua portuguesa, iniciamos novamente todo o processo, desta vez tendo como base o equivalente do termo no *corpus* em língua estrangeira. Neste trabalho, será feita a análise dos resultados obtidos com o termo em italiano “*acqua(e)*” (água/águas). Observar-se-á a estrutura morfossintática das CLEs na língua italiana, o contexto em que estão inseridas e os tipos de verbo que acompanham o termo, a fim de discutir quais as características principais das combinatórias lexicais dentro do discurso jurídico ambiental italiano. Como apoio e fundamentação teóricos, parte-se dos pressupostos de cunho comunicativo e textual da Terminologia, bem como na Linguística de *Corpus*.

PALAVRAS-CHAVE: *Língua italiana – Terminologia – Linguística de corpus – Combinatórias Léxicas Especializadas*